



GRIVEL s.r.l.

Strada Larzey-Entrèves 17/D
11013 COURMAYEUR (Aosta) Italy

Phone +39.0165.843714
Fax +39.0165.844800
www.grivel.com - info@grivel.com

CRAMPONS EN

RAMPONI IT

STEIGEISEN DE

CRAMPONS FR

CRAMPONES ES



	EN	IT	DE	FR	ES
EN 893	EUROPEAN NORM	NORMA EUROPEA	NORMEN EUROPÄISCHEN	NORME EUROPÉENNE	NORMA EUROPEA



Certification that the crampon conforms to the European Community Standards for P.P.E. "Personal Protective Equipment". The notified body which certified this model according to the standard, is:

Attestation che il rampone è conforme allo Standard della Comunità Europea per i D.P.I. "Dispositivi di Protezione Individuale". L'organismo che ha certificato questo modello secondo lo Standard, è:

Bestätigung dass dieser Steigeisen den Anforderungen der Europäischen Union für P.S.A. "Personelle Schutzausrüstung" entspricht. Die Prüfanstalt, die bestätigt dass dieses Modell den Normen entspricht, ist:

Attestation que le crampon est conforme au Standard de la Communauté Européenne pour les E.P.I. "Equipements de Protection Individuelle". L'organisme qui a certifié la broche à glace, selon le standard, est:

Atestación de que el crampon es conforme a los Estándares de la Comunidad Europea para E.P.I. "Equipos de Protección Individual". El organismo que ha realizado la certificación es:

APAVE LYONNAISE - BP3 - 69811 TASSIN CEDEX - FRANCE No. 0082 - TÜV PRODUCT SERVICE GMBH - Ridlerstrasse 65, D -80339 - MÜNCHEN - GERMANY No. 0123



Number of the notified body which certified the Grivel's Quality System for the production of P.P.E.:

Numeri dell'organismo che ha certificato il Sistema di Qualità della Grivel s.r.l. per la produzione di D.P.I.:

Nummer der Prüfanstalt, die bestätigt, dass Grivel s.r.l. ein Qualitätsmanagement-System für die Herstellung der P.S.A. eingeführt hat:

Numéro de l'organisme qui a certifié le Système de Qualité Grivel pour la production de E.P.I.:

Número del organismo que certifica el Sistema de Calidad Grivel para la fabricación de E.P.I.:

TÜV PRODUCT SERVICE GMBH - Ridlerstrasse 65, D -80339 - MÜNCHEN - GERMANY No. 0123

LIFE OF CRAMPON:	VITA DI UN RAMPONE:	LEBENDAUER VON STEIGESEN:	VIE D'UN CRAMPO:	VIDA DE UN CRAMPO:
<ul style="list-style-type: none"> Sporadic use with a seasonal concentration = between 5 and 10 years. Regular use throughout the year on difficult routes and some ice falls = between 3 and 5 years. Frequent, professional use on new routes and ice falls = between 3 and 6 seasons. Dry tooling, modern mixed, competitions = between 1 and 2 seasons. <p>WARNING</p> <ul style="list-style-type: none"> The practice of alpinism (progression or climbing on ice, snow or rock) requires knowledge and involves risks that can cause death or injury. Whoever uses Grivel products must be in possession of the technical and the precautionary know-how and personally assumes the responsibility for the risks entailed when the product is not used properly. Any modifications to the original product can have dangerous consequences for the safety and life span of the product itself. Any modifications are to the risk and danger of the user himself and automatically entail the curtailment of the guarantee. The materials do not last forever. Check the tool before using it every time and do not hesitate to replace it. 	<p>VITA DI UN RAMPONE:</p> <ul style="list-style-type: none"> Uso non continuo con concentrazione stagionale = tra 5 e 10 anni. Uso regolare tutto l'anno su vie difficili e qualche cascata = tra 3 e 5 anni. Uso professionale, frequente, vie nuove, cascate = tra 3 e 6 stagioni. Dry tooling, misto moderno, competizioni = tra 1 e 2 stagioni. <p>ATTENZIONE</p> <ul style="list-style-type: none"> La pratica dell'Alpinismo (progressione o arrampicata su ghiaccio, neve, roccia) necessita di un apprendimento e comporta dei rischi che possono portare alla morte o a gravi danni. Chiunque faccia uso di prodotti Grivel è comunque responsabile di possedere la conoscenza delle tecniche e delle misure precauzionali e si assume la responsabilità dei rischi legati a queste attività attribuibili ad un utilizzo non corretto del prodotto. Ogni modifica del prodotto originale può avere conseguenze pericolose per la durata e la sicurezza del prodotto stesso. Le modifiche sono a rischio e pericolo dell'utilizzatore e comportano automaticamente la caduta di qualunque garanzia. I materiali non sono eterni. Prima di ogni utilizzo ispezionare l'attrezzatura e non esitare a sostituirla in caso di dubbio. 	<p>LEBENDAUER VON STEIGESEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gelegentlicher saisonaler Gebrauch = 5 bis 10 Jahre. Regelmäßiger Gebrauch in schwierigen Gelände und Wetterverhältnissen = 3 bis 5 Jahre. Häufiger professioneller Einsatz = 3 bis 6 Saisonen. Dry Tooling, moderne Mixed Routen, Wettkämpfe = 1 bis 2 Saisonen. <p>ACHTUNG</p> <ul style="list-style-type: none"> Bergsteigen (Klettern in Fels, Eis und Schnee) und andere Aktivitäten im Gebirge sind gefährlich und beinhalten Risiken, die zu Verletzungen oder zum Tod führen können. Entsprechendes Fachwissen ist deshalb unverzichtbar. Jeder, der GRIVEL - Produkte verwendet, haftet persönlich für jegliche Schäden und Unfälle, die auf unsachgemäße Handhabung zurückzuführen sind. Jegliche Veränderungen am Originalprodukt können schwerwiegende Folgen für die Sicherheit des jeweiligen Produkts nach sich ziehen und dessen Lebensdauer erheblich verkürzen. Solche Veränderungen sind immer auf eigenes Risiko des Benutzers und setzen automatisch Produkthaftung und Garantie von Seiten des Herstellers außer Kraft. Auch das beste Material hält nicht ewig, überprüfen Sie deshalb Ihre Ausrüstung vor jedem Gebrauch und zögern Sie nicht, sie rechtzeitig zu ersetzen. 	<p>VIE D'UN CRAMPO:</p> <ul style="list-style-type: none"> Usage non continu et saisonnier = de 5 à 10 ans. Usage régulier toute l'année avec forte contrainte (cascade et montagne) = 3 à 5 ans. Usage professionnel intensif = 3 à 6 saisons. Utilisation en Dry-tooling, mixte, compétition = 1 à 2 saisons. <p>ATTENTION</p> <ul style="list-style-type: none"> La pratique de l'alpinisme (escalade et marche sur neige, glace et rocher) est une pratique nécessitant un apprentissage et comportant des risques pouvant entraîner la mort ou des blessures graves. Les personnes qui utilisent les produits Grivel, doivent connaître les techniques et les précautions nécessaires pour un usage correct, elles sont les seules responsables des situations dangereuses et des conséquences qu'elles vont créer par une mauvaise utilisation du produit.. Chaque modification du produit original peut avoir conséquences dangereuses pour la durée et la sécurité du produit même. Les modifications sont à risque et péril de l'utilisateur même et entraînent automatiquement la chute de la garantie. Le matériel n'est pas éternel, il se détériore avec l'usage et surtout lors d'une mauvaise utilisation. Vérifier votre matériel avant chaque utilisation et n'hésitez pas à le reformer. 	<p>VIDA DE UN CRAMPO:</p> <ul style="list-style-type: none"> uso no continuo con concentración estacional = entre 5 y 10 años uso regular todo el año en vías difíciles y alguna cascada = entre 3 y 5 años uso profesional, frecuente, vías nuevas, cascadas = entre 3 y 6 años utilización en dry-tooling, mixta y competiciones = entre 1 y 2 años <p>ATENCIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> La práctica del Alpinismo (progresión o escalada sobre hielo, nieve, roca) necesita un aprendizaje y comportar riesgos que pueden producir heridas graves e incluso la muerte. Cualquier que use los productos Grivel es responsable de conocer las técnicas de seguridad apropiadas, asumiendo las responsabilidades derivadas de la práctica de estas actividades incluyendo el uso incorrecto de los productos. Cada modificación del producto original puede tener consecuencias peligrosas para la duración y la seguridad del producto. Las modificaciones son a riesgo y peligro de quien usa el producto y comportan automáticamente la suspensión de la garantía. El material no es eterno, puede deteriorarse con un uso intensivo o abusivo. Antes de cada salida inspeccionar el material a utilizar y no dudar en substituirlo.

FOR ANY UPDATING PLEASE CONSULT OUR WEB SITE www.grivel.com

	EN	IT	DE	FR	ES
	Crampons are often more useful than an ice axe. When in doubt always take crampons as they can ensure safety on icy terrain.	Spesso è più utile portare un paio di ramponi che una piccozza; doverdo operare una scelta privilegiata questi attrezzi che possono rendere sicuro un passaggio delicato per la presenza di ghiaccio o neve.	Meist ist es besser Steigeisen dabei zu haben als einen Eispickel. Wenn Sie sich es aussuchen können, sollten Sie sich für Steigeisen entscheiden, denn können Sie einen sicheren Zu- und Abstieg ermöglichen.	Il est souvent plus utile d'avoir une paire de crampons qu'un piolet. Si nous devons établir une échelle d'utilité du matériel pour un passage de neige dur ou de glace les crampons arrivent en bonne place.	Es mejor llevar un par de crampones que un piolet; ya que esta herramienta puede hacer seguro un paso delicado por la presencia de hielo o nieve.
	Correctly fitting your crampon to the boot is important. Bales must fit into the boot's welt. The crampon frame shouldn't extend beyond the boot, nor should it end before reaching the boot heel's end to avoid rubber contacting the ice instead of steel when descending face first.	E' di straordinaria importanza che il rampon sia ben regolato sullo scarpone; non deve sporgere oltre il tacco della scarpa, in caso contrario sarà di grande scomodità e pericolosità in discesa agganciandosi intempestivamente.	Die exakte Anpassung der Steigeisen an den Schuh ist außerordentlich wichtig: Sie dürfen nicht über die Ferse hinausstehen, denn dies ist nicht nur unbequem beim bergab gehen, sondern auch extrem gefährlich.. Prüfen Sie alle Riemchen und ob alle Schrauben fest angezogen sind.	Il est très important que les crampons soient bien réglés sur la chaussure. Ils ne doivent pas dépasser de la chaussure, dans le cas contraire, ils deviennent inconfortables voire dangereux en cas d'accoups.	Es de extraordinaria importancia que los crampones estén bien regulados en las botas, no debe sobresalir el talón por encima del crampon, en caso contrario será de gran incomodidad y peligrosidad durante el descenso.
	Periodically check the crampon's adjustment, the tightness of any screws, the steel's condition and the state of the binding system (which, if worn out, must be replaced). Don't leave preventative maintenance or inspection for the base of the route, do it at home.	Controllate la regolazione, il serraggio delle eventuali viti, la fatica dell'acciaio e lo stato del sistema di allacciatura (che deve essere rinnovato come una suela troppo consumata) Prima di partire per una gita. Le stesse semplici operazioni diventano un dramma alle 5 della mattina nel buio davanti ad un rifugio.	Überprüfen Sie weiterhin den Zustand der Zacken und der Bindung (diese muss bei Abnutzung ersetzt werden.). Dies sollten Sie regelmäßig zu Hause machen, denn um fünf Uhr in der Früh im Dunklen vor einer Hütte kann das ganz schön unangenehm sein.	Avant de partir pour une sortie, vérifier le serrage des vis, l'usure des parties en acier des crampons ainsi que l'état du système d'attache (qui doit être changé en cas d'usure, comme une semelle usée), contrôler l'accord entre vos crampons et vos chaussures car il n'y a rien de plus délicat à 5h du matin de nuit au départ d'un refuge.	Antes de iniciar una vía, controlar el reglaje, el bloqueo de eventuales tornillos, la fatiga del acero y el estado del sistema de atado (que debe ser cambiado, como una suela muy gastada). Esta simple operación se convierte en un drama a las 5 de la mañana en la oscuridad delante de un refugio.
	In some conditions huge balls of snow can build up beneath the crampons. Apart from being irritating "balling up" can be quite dangerous. The (Latex) Antibott™ alleviates this problem. Don't hesitate to use them.	Tutti i ramponi possono appesantirsi con lo "zoccolo di neve"; oltre che fastidioso può diventare un reale pericolo rendendo instabile e scivoloso il passo: la soluzione esiste è l'Antibott™ in vero Latex. Non esitate a montarlo, è un fattore di sicurezza che non può più essere ignorato.	Durch anhaftenden Schnee kommt es zur Stollenbildung, die nicht nur unangenehm sondern auch recht gefährlich ist, da sich die Gefahr des Ausrutschens deutlich erhöht. Dies kann durch den Antibott vermieden werden. Der Antibott ist aus reinem Latex und verhindert das lästige anstollen.	Tous les crampons barrant, au-delà fatigue que ce surpoids engendre, le réel problème du bottage est le danger de glissade et de chute. La solution existe, ce sont des Antibott en Latex véritable, réel facteur de sécurité, que l'on ne peut plus ignorer.	Todos los crampones pueden resultar pesados si se forman zuecos de nieve; además de fastidioso se convierte en un peligro real, al transformar los movimientos del pie en inestables y resbaladizo. La solución existe con el Antibott fabricado con Látex. No dudar en utilizarlo, es un factor de seguridad añadida que no puede ser ignorado.
	Never heat the crampon (adjustments, sharpening, etc.), because you'll ruin the heat treatment with negative consequences for the steel's strength and durability.	Non scaldate il rampone per nessun motivo (adattamenti...) rovinereste il trattamento termico con gravi effetti sulla resistenza e sulla durata.	Erhitzen Sie niemals ein Steigeisen, denn dadurch geht die Hitzebehandlung des Materials kaputt. Dies reduziert die Haltbarkeit beträchtlich. Schärfen Sie sie.	Ne chauffer vos crampons sous aucun prétexte, cela détériore les traitements thermiques avec de graves effets sur la résistance et la duréte de l'acier, c'est pour cela qu'il faut affûter vos crampons avec une lime à main et non une meule électrique.	No calentar el cramón por ningún motivo (reparación...) estropea el tratamiento térmico con graves efectos en la resistencia y en la durabilidad. Por esto reafilas las puntas con una lima de corte fino y nunca con una muela.
	Sharpen the crampon's points with a hand file and never with a bench grinder or Dremel. Sharpen the front and back of the lateral points, not the sides. Front points must be sharpened on the sides. A very sharp point will be efficient on hard ice though it won't last as long.	Per ciò riaffilate le punte con una lima a mano a taglio fine e mai con una mola rotante. Affilate le punte laterali nella parte anteriore e posteriore e non sui fianchi, le punte anteriori invece vanno affilate sui lati. Una punta molto affilata sarà più efficace nel ghiaccio duro, ma durerà di meno.	Spitzen Sie immer mit einer Feile per Hand und niemals mit einer Schleifmaschine. Schärfen Sie die Zacken nur an der Vorder- und Rückseite, aber nicht an den Seiten. Eine sehr scharfe Spitze dringt in hartes Eis besser ein, bleibt aber nicht sehr lange scharf.	Affûter toutes vos pointes sur les parties latérales (épaisseur de la tôle), non sur leurs flancs. Plus vos pointes seront affûtées, plus elles seront performantes en glace dure mais moins elles dureront.	Afilar las puntas laterales en la parte anterior y posterior nunca en los laterales, las puntas anteriores deben afilarse en los laterales. Una punta muy afilada será más eficaz en el hielo duro, pero nos va a durar menos.
	Never leave a damp pair of crampons in a waterproof bag or in a damp cellar. Wash them under running water, air dry them and wipe with oil, silicon or grease, before putting them away. Although the steel used is very similar to stainless steel (which is not suitable for crampons), don't be surprised if your crampons develop a few specks of rust. The rust is superficial and will disappear the first time you use them in hard snow.	Non dimenticate i ramponi bagnati o sporchi in una borsa impermeabile; lavateli con acqua pulita, fateli asciugare all'aria, poi protegeteli con un po' di grasso o di silicone o di olio lubrificante. Non stupitevi se i vostri ramponi mostreranno dopo l'uso qualche segno di ruggine: è solamente superficiale poiché l'acciaio usato è molto simile all'acciaio inossidabile (che non sarebbe però adatto al nostro scopo) e sparirà automaticamente alla prossima utilizzazione con il semplice sfregamento contro la neve dura.	Lassen Sie niemals nasse oder feuchte Steigeisen in einem wasserdichten Beutel oder in einem feuchten Keller. Reinigen Sie sie unter fließendem Wasser und lassen Sie sie an der Luft trocknen. Danach sollten Sie mit Öl, Silikon oder Fett behandelt werden, bevor Sie eingelagert werden. Stören Sie sich nicht an ein paar Rostflecken, dies ist nur oberflächlich. Der Stahl, den wir einsetzen, ist sehr ähnlich zu rostfreiem Stahl.	N'oubliez pas vos crampons sales et humides dans un sac en matière plastique ou au fond de votre cave, nettoyez-les avec un peu d'eau puis séchez-les avant de les enduire d'un corps gras (huile, graisse ou silicone). Ne soyez pas inquieté si vos crampons s'oxydent. Les aciers que nous utilisons sont très proches des aciers inoxydables et les taches de rouille que vous apercevez ne sont que superficielles et disparaîtront par frottement contre la neige dès la prochaine utilisation.	No guardar los crampones mojados o sucios en una bolsa impermeable o en un lugar húmedo; Limpiarlos con agua corriente y secarlos al aire libre, después engrasarlos con aceite lubricante o silicona. Los crampones Grivel están pulidos a mano como la hoja de los cuchillos de calidad, el tratamiento antioxidante del tipo cromado o niquelado no se usa en Grivel porque son muy contaminantes. No inquietarse si nuestros crampones muestran algún signo de oxidación, los aceros que usamos son muy cercanos al acero inoxidable y los puntos de óxido que se perciben no son más que superficiales y desaparecen por rozamiento contra la nieve en la primera utilización.
	You can damage your crampons by walking on rock carelessly (or running up the cable car steps!) so check them regularly. They will not last forever. Their life span depends on how they are used, on what sort of terrain and how often.	I ramponi possono essere danneggiati camminando sulle rocce senza attenzione (o correndo sui gradini in cemento delle funivie) perciò controllateli regolarmente. Ricordate che i ramponi non sono eterni; la loro vita dipende dalle condizioni di utilizzo, il terreno e la frequenza di utilizzo.	Steigeisen können beim achtlosen Laufen über Felsen oder Beton beschädigt werden. Steigeisen halten nicht ewig.	Les crampons peuvent être endommagés en marchant sur des roches (voire en courrant sur le sol en béton du téléphérique). Il est important de les contrôler régulièrement.	Los crampones pueden estropearse caminando sobre la roca sin atención (o andando en escaleras de cemento de los funiculares!). Recordar que los crampones no son eternos: su vida depende de las condiciones de uso, del tipo de terreno donde se usan, de la frecuencia etc.